

# Memra 50 On those who deny [the faith]

Pages 612–620 · 9 pages · translation in progress ·

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

612

ܕܝܚܝܕܐ ܐܩܝܡܐ ܡܝܬܐ ܬܡܝܬܐ: ܗܕܝܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR فَهَلَكُوا مِنْ أَجْلِ الظُّلْمِ، وَبَقُوا مِنْ أَجْلِ الصِّدِّيقِينَ.

TR *d-ebadhw (h)wāw meṭul ālā: w-da-shrekhw meṭul zadīqē.*

EN For they perished because of injustice, and they were left because of the righteous.

FR Car ils périrent à cause de l'injustice, et ils furent épargnés à cause des justes.

ܐܡܝܢܐ ܡܝܬܐ ܬܡܝܬܐ: ܗܕܝܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR ذَلِكَ السَّيْفُ كَانَ مِنْ أَجْلِ الْأَشْرَارِ، وَهَذَا السَّلَامُ عَوْضًا عَنِ الصَّالِحِينَ.

TR *(h)ī ḥarbā meṭul b-īshē: w-hānā shaynā ḥlāp ṭābē.*

EN That sword was because of the wicked, and this peace is in place of the good.

FR Ce glaive fut à cause des méchants, et cette paix est en échange des bons.

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

[...] AR

TR *br*

EN [...]

FR [...]

ܠܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR اعْتَرَضَ شَعْبُ الْعِبْرَانِيِّينَ عَلَى طَوْلِ أُنَاةِ رُوحِ اللَّهِ،

TR *l-magrath rūḥēh d-alāhā: ‘dal (h)wā ‘amā d-‘evrāyē.*

EN The people of the Hebrews took offense at the long-suffering of God's spirit,

FR Le peuple des Hébreux se scandalisa de la longanimité de l'esprit de Dieu,

## وَقَطَعَ الرَّجَاءَ دَانَ لَا يَدِينُ بَنِي الْبَشَرِ : كَبِتَتَتْ

AR وَقَطَعَ الرَّجَاءَ، ظَانًّا أَنَّ اللَّهَ لَا يَدِينُ بَنِي الْبَشَرِ.

TR wa-psaq savrā d-lā dān: alāhā la-b-naynāshā.

EN and lost hope, concluding that God does not judge mankind.

FR et perdit l'espérance, concluant que Dieu ne juge pas les hommes.

## وَحَدَّ مِنْ بَيِّنَةِ رُوحَانِيٍّ : كَاھَدَھ ل-‘amā kad āmar.

AR وَاحِدٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ الرُّوحَانِيِّينَ، وَبَيَّنَّ الشَّعْبَ قَائِلًا :

TR w-ḥadh men nvyē rūḥānē: kaḥdēh l-‘amā kad āmar.

EN And one of the prophets of the spirit refuted the people, saying,

FR Et l'un des prophètes de l'esprit réfuta le peuple, en disant :

## دَلَّيْتُمْ اللَّهَ بِكَلِمَاتِكُمُ الْكَاذِبَةِ : حَيَّيْكُمْ صَحْفَتَكُمْ

AR "لَقَدْ أَتَعَبْتُمُ اللَّهَ، بِكَلِمَاتِكُمُ الْكَاذِبَةِ؛

TR d-alītōnāyhī l-alāhā: b-pethgāmaykōn shaqārē.

EN "You have wearied God with your lying words,

FR « Vous avez lassé Dieu par vos paroles mensongères,

## وَإِنْ قُلْتُمْ : بِمِ اتَّعَبْنَاهُ، وَهُوَ الَّذِي لَا يَتَّعِبُ : دَلَّيْتُمْ دَانَ ب-مَانَا : أَلَيْنَايْھ ل-د-لَا لَاءَ.

AR وَإِنْ قُلْتُمْ : بِمِ اتَّعَبْنَاهُ، وَهُوَ الَّذِي لَا يَتَّعِبُ؛

TR w-en āmrīn '(n)tōn da-b-mānā: alīnāyhī la-d-lā lāē.

EN and if you say, 'In what have we wearied him who is never wearied,'

FR et si vous dites : 'En quoi avons-nous lassé celui qui ne se lasse jamais ?',

## בְּמַדְבַּר מִתְּהוֹמָה: מְהִי מְקִי לְתִיבִי ❖

AR في أنكم تقولون إنه يرفض الأبرار، ويختار الأشرار.

TR d-āmrīn '(n)tōn lam da-l-kēnē: masle w-gābē l- 'āwlē.

EN in that you say that he rejects the just and chooses the wicked."

FR en cela vous dites qu'il rejette les justes et choisit les méchants. »

## בְּמַדְבַּר מִתְּהוֹמָה: דְּחִסְבִּי חֻמְדִּי דִּשְׁתִּיבִי.

AR فَقَدْ رَأَى الشَّعْبُ الْجَاهِلُ، أَنَّ مَسْكَنَ الْخُطَاةِ سَمِينٌ،

TR ḥzā (h)wā gēyr 'amā sakhlā: d-kahīn ūmrā d-ḥaṭāyē.

EN For the foolish people saw that the dwelling of sinners flourished,

FR Car le peuple insensé vit que la demeure des pécheurs prospérait,

## וְהִי בְּדַחֲמֵהּ דִּיבִי מִתְּהוֹמָה: דִּכִּי מִתְּהוֹמָה בְּתִיבִי ❖

AR وَظَنَّ، بِحَسَبِ مَعْرِفَتِهِ، أَنَّ الذُّنُوبَ لَا تُحَاسَبُ.

TR w-aykh īda tēh rānē (h)wā: d-lā mettav īn 'anātē.

EN and reasoned, according to its own understanding, that transgressions go uncalled to account.

FR et raisonna, selon son propre entendement, que les transgressions ne sont pas appelées en compte.

## לִּי דִּבִּי דִּמְסַעֲדִיבִי: יִיִּדְבָּחֵהּ בְּכִי צִיבִיבִי.

AR وَلَيْسَ عَظَمَاءُ الْيَهُودِ وَحَدَّهُمْ، تَذَمَّرُوا مِنَ الْعَدْلِ،

TR lā dēyn rabā d-y(h)ūdāyē: ethra 'amw 'al kēnūthā.

EN Not only the great ones of the Jews complained against justice,

FR Non seulement les grands des Juifs se plaignirent contre la justice,

## دَلَّ بِإِيَّاهُ بَدَأَ دِينَهُ: دِينُهُ تَقْدَمُ بَعْدَ رِسَالَتِهِ

AR لَأَنَّهُمْ لَمْ يَتَعَلَّمُوا عَنِ الدِّينِ الَّتِي تَكُونُ بَعْدَ الْقِيَامَةِ .

TR *d-lā yalepw 'al hāw d-īnā: d-hāwē batar nūhāmā.*

EN for they had not learned of that judgment which comes after the resurrection.

FR car ils n'avaient pas appris ce jugement qui vient après la résurrection.

## أَمْ هَلْ يَدْعُونَ بِنَسَبِهِ: دِينُهُمْ خَمِيسَ دِينِهِمْ.

AR تَعَالَى وَانْظُرْ إِلَى آخَرِينَ، يُدْعَوْنَ بِاسْمِ الْمَسِيحِ،

TR *tā w-ethbaqā ba-ḥrānē: d-qārēyn ba-shmēh da-mshīhā.*

EN Come, and look at others, who call themselves by the name of Christ,

FR Viens, et regarde d'autres, qui s'appellent du nom du Christ,

11 هـ

[...] AR

TR SW

EN [...]

FR [...]

## ܡܬܬܠܒ ܠܝܗ ܕܡܝܗܪ ܡܬܢ: ܡܥܡܕ ܐܬܕ ܕܝܫܬܐ

AR وَيَلُومُونَهُ قَائِلِينَ: "لِمَ يُبْطِئُ فِي مُحَاسَبَةِ الْخَطَايَا؟"

TR w-ādhlīn lēh d-meṭul mānā: māwḥar tāba ʿla-ḥtāhē

EN and blame him, saying, "Why does he delay in calling sins to account,"

FR et le blâment, disant : « Pourquoi tarde-t-il à appeler les péchés en compte ? »

## ܡܬܬܠܒ ܠܝܗ ܕܡܝܗܪ ܡܬܢ: ܕܝܗ ܕܡܝܗܪ ܡܬܢ.

AR وَنَسُوا ذَلِكَ الْفَصْلَ، بَيْنَ الْيَمِينِ وَالشُّمَالِ،

TR wa-ṭ ʾāhī l-hāw pūrshānā: d-bēyth yamīnā l-semālā.

EN and they have forgotten that distinction between the right hand and the left,

FR et ils ont oublié cette distinction entre la droite et la gauche,

## ܕܝܗ ܕܡܝܗܪ ܡܬܢ: ܡܥܡܕ ܡܬܢ. ܡܝܗܪ ܡܬܢ.

AR الَّذِي وَضَعَهُ رَبُّنَا كَرْهٍ فِي بَشَارَتِهِ، وَصَعِدَ،

TR d-aykh meshkānā ba-sbartēh: sāmēh māran w-eth ʾalī.

EN which our Lord set forth, like a pledge, in his gospel, and ascended,

FR que notre Seigneur a établie, comme un gage, dans son évangile, et il est monté,

## ܕܡܢ ܕܝܗ ܕܡܝܗܪ ܡܬܢ: ܡܥܡܕ ܡܬܢ. ܡܝܗܪ ܡܬܢ.

AR أَنَّهُ حِينَ يُشْرِقُ مِنَ الْعُلُوِّ، ابْنُ الْإِنْسَانِ بِمَجْدِ أَبِيهِ،

TR d-m lam da-d-naḥ men rāwmā: b-rēh d-nāshā b-shūvhā d-avūhī.

EN that when the Son of Man shall shine forth from on high, in his Father's glory,

FR afin que, lorsque le Fils de l'homme resplendira d'en haut, dans la gloire de son Père,

## تَدْخُلُ بُمَقَامِ لِحِمَّةٍ: وَدَيِّقُ بَحْ جَهَنَّمَ ❖

AR تَدْخُلُ الشُّعُوبُ إِلَى الْامْتِحَانِ، الْأَبْرَارُ مَعَ الْخُطَاةِ.

TR āālīn 'ammē l-b-w-ḥrānā: zadīqē 'am ḥaṭāyē.

EN the peoples shall enter into testing, the righteous with the sinners.

FR les peuples entrent dans l'épreuve, les justes avec les pécheurs.

## يَا أَتَيْكَ خَلْقٌ دَنَّا: أَتَمِجُ دَنَّا كِبَرِيَّةً.

AR فَإِنْ كَانَ إِلَى أَنْ يَأْتِيَ، حِينَئِذٍ يَدِينُ الْخَلِيقَةَ،

TR en hākēyl 'damā d-ātē: hāydēyn dān la-b-rīthā.

EN If, then, it is only when he comes that he judges creation,

FR Si donc ce n'est qu'à sa venue qu'il juge la création,

## مَتَى عَسَبَ بُقَاةِ بَنَاتِ دَنَّا مَتَى وَجَتِ ❖

AR فَلِمَ تَضْطَرُّبُ أَهْلَ الضَّعِيفِ، لِتُثِيرَ الدَّيْنُونَ قَبْلَ أَوَانِهَا؟

TR mānā shḥīq a(n)t ḥalāshā: da-th īr d-īnā qdām zavnā.

EN why, weak one, are you troubled, to rouse judgment before its time?

FR pourquoi, faible, es-tu troublé, pour éveiller le jugement avant son temps ?

## يَجِبُ أَتَمِجُ دَنَّا: دَبُّكَ مِمَّ جَسَبِ جَهَنَّمَ.

AR وَإِنْ كُنْتَ هَذَا تُطَالِبُ بِهِ، لِمَ يَسْمَنُ الْخَاطِئُ،

TR endēyn hādē tāba 'a(n)t: d- 'al men kahīn ḥaṭāyā.

EN But if this is what you demand, why should the sinner grow fat,

FR Mais si c'est cela que tu exiges, pourquoi le pécheur engraisserait-il,

## هَبْ لِمِمْزٍ دِلْمَتْنِ جِدْ: بِنْتِمْ جِدْ بِنْتِمْ جِدْ ❖

AR فَاسْأَلْ أَوَّلًا لِمَ أَنْتَ قَائِمٌ، وَأَنْتَ خَاطِئٌ.

TR tba 'l-w-qdam da-l-mānā kaī: qayām a(n)t kad ḥaṭāī a(n)t.

EN ask first why indeed you stand while you are a sinner.

FR demande d'abord pourquoi en effet tu subsistes, toi qui es pécheur.

## بِبِ حَلَسَفْ، دِلْمَتْنِ: هَبْ لِمِمْزٍ دِلْمَتْنِ يَبْ.

AR كُلُّ الْخَادِعِينَ أَحْيَاءُ، وَأَمَّا عِنْدَ اللَّهِ فَهُمْ أَمْوَاتٌ.

TR ḥaīn klhōn zēpānē: w-la- lāhā mītē enōn.

EN All the deceivers are alive, and yet to God they are dead.

FR Tous les trompeurs sont vivants, et pourtant pour Dieu ils sont morts.

## جِسِبْ حِمْمَتْنِ دِلْمَتْنِ: (هُسْ هِبْ هُبْ) جِسِبْ جِسِبْ ❖

AR سَمِئَ مَسْكُنُ الْأَشْرَارِ، لَكِنَّهُ يَتَحَوَّلُ وَيَتَبَدَّدُ سَرِيعًا.

TR kahīn 'ūmrā d- 'āwlē: wa-hpīkh wa-d-re men kadū.

EN Fat is the dwelling of the wicked, but it turns and is scattered at once.

FR Grasse est la demeure des méchants, mais elle se retourne et se disperse aussitôt.

## لِحِمْمَتْنِ تَبْزِدْ دِلْمَتْنِ: دِلْمَتْنِ تَبْزِدْ يَبْ يَبْ.

AR إِلَى النَّهَايَةِ تَنْظُرُ الدِّينُونَةُ، لِتَنْتَصِرَ بَعْدَ الظُّلَمِ،

TR l-shulāmā ḥāar d-īnā: d-vātar 'āulā nethnaṣaḥ.

EN Judgment looks to the end, that it may triumph after injustice,

FR Le jugement regarde à la fin, pour triompher après l'injustice,

دَمْدَم دِيهِ فُصْه يَتَكَلِّمُ : تَمَدُّ مِيْعَلِ حُجَّتِهِ ❖

AR فَحِينَ تُقَطَّعُ الْعِلْلُ، تَنْبُتُ الْحَاسِبَةُ فَجَاءَ.

TR *d-mā d-ethpasaq 'ellāthā: āw ī menshēlī taba 'āthā.*

EN for when the causes are cut off, retribution springs up of a sudden.

FR car lorsque les causes sont tranchées, la rétribution surgit soudain.

مَكِّيَّةٌ حَتَّى لَحَقْنَا: بِأَخِي هَبْذًا دُهْنِيَّةً.

AR يُطِيلُ الْعَادِلُ أُنَاتَهُ عَلَى الظَّالِمِ، عَلَى رَجَاءِ التَّوْبَةِ،

TR *magar kēnā l-‘āwālā: ‘al savrā da-thyāvūtā.*

EN The just one bears long with the wicked, in hope of repentance,

FR Le juste supporte longuement le méchant, dans l'espoir du repentir,

## هَلْ دَقِيقٌ هَلْ دُمُحِي: لِحْدِيَّةٌ تَبْدُ حَقِيقَةً ❖

AR وَلَمَن يَرْجِعْ وَلَمَن يُعَانِدْ، يَنْتَظِرُ الْحُلُوفَ إِلَى الْآخِرِ.

TR *w-la-d-pānē wa-l-da-m 'aṣ: l-ḥarthā bāḥar ba-sīmā.*

EN and for him who turns back and him who resists, the sweet one waits until the end.

FR et pour celui qui revient et celui qui résiste, le doux attend jusqu'à la fin.

۱. مِصْرَدَاتِجُتْ : جَعَلَتْ : دَوَّجَتْ مِجْدَتْ مِجْدَتْ مِجْدَتْ .

AR لا يَتَسَرَّعُ مِثْلَكَ، حِينَ يَلْدَغُكَ صَاحِبُكَ فَتَحْتَدُّ،

TR *lā mestarhav akhwāthākh: d-zaqtākh havrākh w-eth 'azazt.*

EN He does not rush headlong as you do, when your companion has stung you and you flare up,

FR Il ne se précipite pas comme toi, quand ton compagnon t'a piqué et que tu t'enflammes,

## دېځد آه لږت دتېږ: دېښت آه ځنک ښوږ

AR لَأَنَّهُ يَعْرِفُ مَنْ يُخْطِئُ، أَنَّهُ كَانَ خَاطِئًا قَبْلَ أَنْ يَكُونَ.

TR *d-yda 'hāw l-aynā d-ḥaṭē: d-ḥaṭāyā hāw 'adhlā nehwe.*

EN for he knows the one who sins, that he was a sinner before he came to be.

FR car il connaît celui qui pèche, qu'il était pécheur avant même d'exister.

## دېمېځد تې ټږته دېمېږ: دځنک مېښتېږ.

AR تُرِيدُ أَنْ مَنْ يُسِيءُ إِلَيْكَ يَمُوتَ، مِنْ دُونِ سُؤَالٍ وَتَحْقِيقٍ،

TR *d-maskel bākh ṣābēyt da-nmūth: d-lā shūālā w- 'ūqāvā.*

EN You want the one who wrongs you to die without question or inquiry,

FR Tu veux que celui qui te fait du tort meure sans question ni examen,

## هځنک مېږدېږ دېښتېږ: خلتن مېځد مېښتېږ

AR وَلَا تَتَفَكَّرُ أَنَّ كُلَّ أَحَدٍ يُسِيءُ إِلَيَّ رَبِّكَ، وَهُوَ يَحْتَمِلُ.

TR *w-lā methra 'ēyt da-b-mārākh: klnāsh maskel wa-msaybar.*

EN but you do not consider that everyone wrongs your Lord, and he endures.

FR mais tu ne considères pas que chacun fait du tort à ton Seigneur, et il patiente.

## هېښتېږ لږت دېځفده ښو: دځنک ښتېږ مېښتېږ.

AR فَكَثِيرُونَ كَفَرُوا بِهِ، مِنْ دُونِ إِكْرَاهٍ وَلَا اضْطِرَارٍ،

TR *sagyēē gēyr da-khparw bēh: d-lā 'eṣyānā wa-qṭirā.*

EN For many have denied him, without compulsion or constraint,

FR Car beaucoup l'ont renié, sans contrainte ni violence,

## هځنک ښتېږ لږتېږ لږتېږ: دځنک لږتېږ ښو

AR وَهُوَ، بِرَأْفَتِهِ، يَحْتَمِلُهُمْ، إِلَى نِهَآيَةِ حَيَاتِهِمْ.

TR *w-aykh ḥanānā ṭ īn l-hōn: 'dhmā l-shūlām ḥaīyḥōn.*

EN yet, full of mercy, he bears with them until the end of their lives.

FR et pourtant, plein de miséricorde, il les supporte jusqu'à la fin de leur vie.

## ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR ويوجد مَنْ، بِكِرَامَةٍ يَسِيرَةٍ زَائِلَةٍ، بَاعَ رَبَّهُ،

TR w- ʾith da-b-qalīl ʾiqārā: āvōrā zaben mārēh.

EN And there is one who, for a little passing honor, has sold his Lord,

FR Et il en est un qui, pour un peu d'honneur passager, a vendu son Seigneur,

## ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR بِعِمَامَةٍ أَوْ ثَوْبٍ، تَرَكَ الْحَقَّ وَاتَّخَذَ الزَّوْرَ.

TR b-hamnīkhā āw ba-l-b-w-shā: sām qūshtā wa-nsav tūkā.

EN for a turban or a garment set aside truth and took up deceit.

FR pour un turban ou un vêtement il a mis de côté la vérité et pris la tromperie.

## ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR يَا لِلنَّفْسِ الَّتِي حَلَّتْ عَنْ نَفْسِهَا، نِيرَ الْمَسِيحِ الْعَظِيمِ،

TR ʾō l-napshā da-shrāt menāh: nīrēh rabā da-mshīhā.

EN O the soul that has loosed from itself the great yoke of Christ,

FR Ô l'âme qui a délié d'elle-même le grand joug du Christ,

## ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وَبِعِمَامَةٍ حَقِيرَةٍ، زَيَّنْتَ جَسَدَهَا لِلْهَلَاكِ!

TR wa-b-hamnīkhā zalilā: šabtāt paghrāh l-avdānā.

EN and with a shabby turban has adorned its body for destruction!

FR et d'un turban misérable a paré son corps pour la perdition !

## هه خفه دد یه دت: دیم یخه لیته عینه.

AR يا أَيُّهَا الْكَافِرُ، تَفَكَّرْ مِنْ أَيْنَ إِلَى أَيْنَ انْتَقَلْتَ،

TR 'w kâpōrā ethra ā: d-men aykā l-aykā shanīt.

EN O denier, consider from where to where you have moved,

FR Ô négateur, considère d'où et jusqu'où tu es allé,

## هه لمتت صقتت یلجه: یه سحبه هجج یکت.

AR وَمَاذَا اسْتَبَدَلْتَهُ . اسْتَيْقِظْ وَابْكِ أَيُّهَا الضَّعِيفُ !

TR wa-l-mānā b-mānā ḥaleft: ett īr wa-b-khī ḥalāshā.

EN and for what have you traded it. Awake, and weep, weak one!

FR et contre quoi tu l'as échangé. Éveille-toi, et pleure, faible !

## من ختج که هه صعبت: من دموهد که دتت.

AR مَاذَا تَفْعَلُ لَكَ الْعِمَامَةُ، حِينَ يَتَحَرَّكَ عَلَيْكَ الدِّيَانُ،

TR men 'ābēdh lākh hamnīkhā: mā da-mzī' lākh da-yānā.

EN What will the turban do for you, when the judge stirs against you,

FR Que te fera le turban, quand le juge se lèvera contre toi,

## هه یخه یه یه یه: من دیمه دتت یه یه یه.

AR وَأَيْنَ تَكُونُ عَصَابَتُكَ، حِينَ تُحَاسَبُ ضَلَالَتُكَ؟

TR w-aykā tehwe maṣnaptākh: mā d-mettav ā ḥanpūtākh

EN and where will your headwrap be, when your impiety is called to account?

FR et où sera ta coiffe, quand ton impiété sera appelée en compte ?

## مِوَلِّتْ دِجْهَتْ دِيكْ دِيكْتْ: تَلَبَّ حَبْدْ مِجْهَتْ.

AR أَسَاوِرُ الذَّهَبِ الَّتِي عَلَى يَدَيْكَ، تَبْطُلُ فِي الْقَبْرِ وَجَهَنَّمَ،

TR *qūlbē d-da-hvā d-ʿal ṭdaykh: bātālīn b-qavrā w-gēhanā.*

EN The gold bands upon your hands come to nothing in the grave and Gehenna,

FR Les bracelets d'or sur tes mains s'anéantissent dans la tombe et la géhenne,

## هُجَمْتَ وَتَبَّ بَدْنُكَ بِقَتْلِكَ: حَبْدَتُكَ مِجْدَ رَجَاةٍ ❖

AR وَكَمْ مَرَّةً، وَأَنْتَ حَيٌّ، يَنْزِعُ مَرَضُكَ زِينَتَكَ!

TR *wa-khmā zabanīn ʿadh ḥai a(n)t: kūrhānākh matar ṣytākh.*

EN and how many times, while you are still alive, does your sickness strip off your finery!

FR et combien de fois, alors que tu es encore vivant, ta maladie t'arrache-t-elle ta parure !

## دِيكْ مِ جِيْتْ دِيكْتْ: دَقْعَبْ مِ كَمِ هُوْدَقْ.

AR خَفَ مِنَ الْأَوْجَاعِ الَّتِي عَادَتْهَا، أَنْ تَنْفَجِرَ مِنْ دَاخِلِ الْأَعْضَاءِ،

TR *d-ḥal men kēbē da-m ʾadhēin: rāptīn men gāw hadāmē.*

EN Fear the pains that are wont to break out from within the limbs,

FR Crains les douleurs qui ont coutume d'éclater du fond des membres,

## هُعَبْ حَفَا جِيسَ دَاةٍ هُذَنْ: دِفْهِيْسَ سَتَنْ لِحْتِيْتْ ❖

AR وَارْجِعْ وَادْخُلْ مِنْ ذَلِكَ الْبَابِ، الَّذِي فَتَحَتْهُ الرَّأْفَةُ لِلتَّائِبِينَ.

TR *wa-pnī ʾōl bēh b-hāw tar ʿā: d-pathḥēh ḥnānā l-tayābē.*

EN and turn back, enter by that door which mercy has opened for the penitent.

FR et reviens, entre par cette porte que la miséricorde a ouverte aux pénitents.

هِيْءَ مِ دِيْتِ دِيْمَكِيْتِ: كِ مَعْدِيْدِ كِي دِيْنَتِيْ.

AR وإن كَانَ فَكُرُكَ لَا يَجْزَعُ، مِّنَ الدِّينَوْنَةِ الْمُهَيَّأَةِ،

TR w-en men d-īnā da-mṭayav: lā msaredh lākh re 'yānākh.

EN And if your mind does not shrink from the judgment that is made ready,

FR Et si ton esprit ne recule pas devant le jugement qui est préparé,

حُصِيْدِيْ سَبَقِيْ دِيْعِيْدِيْ: هَجِيْ شَخِيْ كِي يَهْدِيْ.

AR فَلْيُوْبِّخْكَ صَاحِبُكَ الَّذِي سُعِلَ، وَلَمْ يَسْتَرْخِ وَهُوَ يَتَأَلَّمُ.

TR nkaḥdhākh ḥavṛākh d-eshtaal: w-kad ḥāsh lā ethrapī.

EN let your companion who was questioned rebuke you, who did not give way even while in pain.

FR que ton compagnon interrogé te réprimande, lui qui n'a pas cédé même dans la douleur.

حَصِيْدُ خَفِيْدِيْ مَدِيْ دِيْنِيْ: كِيْسِيْدِيْ دِيْمِيْ هِيْءِيْ.

AR يَحْزَنُ الْكَافِرُ حِينَ يَرَى، آخَرَ صَبَرَ وَاعْتَرَفَ،

TR kmīr kāpōrā mā d-ḥāz: la-ḥrēnā d-ḥamsen w-āwdī.

EN The denier is grieved when he sees another who endured and confessed,

FR Le négateur s'afflige quand il voit un autre qui a enduré et confessé,

هِيْءِيْءِيْ اِيْهَ مَعْدِيْ لَحِيْدِيْ: مَدِيْ دَقِيْدِيْ حِيْ عَدِيْدِيْ.

AR وَسَوَاطَا قَاسِيًا يَكُوْنُ لِلْكَاذِبِ، حِينَ يُصَادِفُهُ الصَّادِقُ.

TR w-neghdā hāw qashyā l-kadāvā: mā d-pāga 'bēh sharīrā.

EN and a harsh scourge it is to the liar, when the true one meets him.

FR et c'est un fouet cruel pour le menteur, quand le vrai le rencontre.

## هَدْبَجَتِيه دَكْ جَت: حَفْ دَكْ دِيْجَتَه.

AR وَمَنْ، بِإِرَادَتِهِ وَمِنْ دُونِ أَلَمٍ، كَفَرَ بِإِلَهِ آبَائِهِ —

TR *w-da-b-ṣvyānēh d-lā ḥashā: kpar b-alāhā d-avāhāwhī.*

EN And he who, of his own will, without suffering, denied the God of his fathers -

FR Et celui qui, de son propre gré, sans souffrance, a renié le Dieu de ses pères,

## حَتَقِيه دُشَبْدَه يَتِي: سَفْ دَسِبْ دُكَبِيه ❖

AR رُفَقَاؤُهُ الَّذِينَ احْتَمَلُوا الْعَذَابَاتِ، هُمْ يَدِينُونَ ضَعْفَهُ.

TR *knāwtēh d-saybarw shendē: henōn dāynīn rapyūtēh.*

EN his companions, who endured torments, are the ones who judge his weakness.

FR ses compagnons, qui ont enduré les tourments, sont ceux qui jugent sa faiblesse.

## سَبِيْ دُخَفْدْ دُجِيْجَت: مَوْدْ دَسْ دُشَفْجَتَه.

AR بَائِسٌ هُوَ الْكَافِرُ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ، يَعْتَرِفُ بِالْإِيمَانِ،

TR *ḥtēir kāpōrā da-b-kesyā: māwdē bāh b-haymānūtā.*

EN Wretched is the denier who in secret confesses the faith,

FR Misérable est le négateur qui en secret confesse la foi,

## هَبِيْلَتْ حَفْ دُحَلَمْ: دُحِيْجَتِيْ دُجَتِيْ يَحَفْ ❖

AR وَفِي الْعَلَنِ يَكْفُرُ بِهِ كُلَّ يَوْمٍ، لِيَرْضَى جَمَاعَاتِ الْوَثَنِيِّينَ،

TR *wa-b-gelyā kāpar klyōm: da-l-kenshē d-ḥanpē neshpar.*

EN and openly denies it every day, to please the assemblies of the pagans,

FR et ouvertement la renie chaque jour, pour plaire aux assemblées des païens,

## هَكَ تَخْدُ دِمْبَهْدَ ٥٥: سَعْفَ دِكْهَمْدَ كَ ٥٥ دِج.

AR ولا يَعْلَمُ أَنَّ الْوَتْنِيَّ، الَّذِي لَمْ يَعْتَرِفْ قَطُّ، خَيْرٌ مِنْهُ،

TR *w-lā yāda 'da-myatar hāw: ḥanpā d-la-ghmār lā āwdī.*

EN and does not know that the pagan who never confessed at all is better than he,

FR et ne sait pas que le païen qui jamais n'a confessé du tout vaut mieux que lui,

## تَب مِيه دِبْجَلِيَّة: لِكَاة دَتَت مَبِيه ❖

AR خَيْرٌ مِنَ الَّذِي فِي كُلِّ حِينٍ، يُبَدِّلُ اللَّهُ بِالْإِنْسَانِ.

TR *ṭāv menēh da-b-khl 'edān: l-alāhā b-nāshā mḥalep.*

EN better than the one who at all times exchanges God for man.

FR meilleur que celui qui en tout temps échange Dieu contre l'homme.

## دِجْدَ خَعْفَدَ.

615

## بُجْدَ كَم بُمْدَ دَتِجْدَ: رَجَتَت دَقْدِشَ هَجْجِمِش.

AR الْعَبْدُ، كَمَا قِيلَ، الَّذِي يَعْرِفُ إِرَادَةَ سَيِّدِهِ وَيُظْلِمُهُ،

TR *'avdā lam aynā d-yāda: ṣvyānā d-mārēh w-ṭalmēh.*

EN The servant, it is said, who knows the will of his master and yet defrauds him,

FR Le serviteur, est-il dit, qui connaît la volonté de son maître et pourtant le lèse,

## مُخْتَهَاة دُخْتَهَاة: مِيه دِجْدَ تَلْهَمِش ❖

AR بِضَرْبَاتٍ شَدِيدَةٍ، يُحَاسِبُ عَلَى ظُلْمِهِ.

TR *b-maḥwāthā 'azizāthā: mettav 'ā ṭālōmūtēh.*

EN with fierce blows his wrongdoing is called to account.

FR par des coups violents son méfait est appelé en compte.

## وَسَدَّدَ دَخْدَ كَ تَجْدَ: يُهَيِّجُ هُتْكَ جِه مَدَّسَ.

AR وَأَخْرَ، إِذْ لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ، أَسَاءَ وَأَخْطَأَ إِلَى سَيِّدِهِ،

TR *wa-ḥrēnā d-kad lā yāda ː askel wa-ḥṭā bēyth mārēh.*

EN But another, who, while not knowing, offended and sinned against his master,

FR Mais un autre, qui, sans le savoir, a offensé et péché contre son maître,

## مُتَتَهَّأَةً دُحْبَجَتَ: مِثْهُدَي دَد مِجْهَسْ.

AR بِضَرْبَاتٍ لَيِّنَةٍ، يُقَوِّمُ، لِأَنَّهُ يُعْفَى عَنْهُ.

TR *b-maḥwāthā rakīkhāthā: mettaraṣ dadh methḥas.*

EN with gentle blows is corrected, for he is spared.

FR par des coups légers est corrigé, car il est épargné.

## تَهْدِيَتُهُ حَبَتَ كَبَبَ: حَفَدَتُ كَيْدَكَ تَجْدَ.

AR بِاعْتِرَافٍ خَفِيٍّ يَخْدَعُ الْكَافِرُ، مَنْ لَا يَعْرِفُ،

TR *b-thāwdīthā ksītā gānēv: kāpōrā la-d-lā yāda ː*

EN With a hidden confession the denier deceives the one who does not know,

FR Par une confession cachée le négateur trompe celui qui ne sait pas,

## خَدَّ دُجَسَدَ يَحْفَدُ: لَحْتَهَي هُكْهَجَتَي.

AR رَاغِبًا فِي أَنْ يُرْضِيَ مَعًا، أَهْلَ بَيْتِهِ وَالْغُرَبَاءَ.

TR *kad ṣābē d-aka(h)dh neshpar: l-ba-ytāyē wa-l-nūkhrāyē.*

EN wanting, at once, to please both those at home and strangers.

FR voulant, à la fois, plaire aux gens de sa maison et aux étrangers.

## מָה דִּבְרֵי אֵת הַפֶּה: לְמַעַן דִּבְרֵי דִּלְיָה.

AR حين يُلْتَمَسُ هذا المِثَالُ، لِلْعَهْدِ الَّذِي لَيْسُوا فِيهِ الرِّيفَ،

TR *mā d-vā ē hānā ṭūpsā: la-qyāmā d-zpā da-l-beshīw.*

EN When this pattern is sought, of the covenant that has put on falsehood,

FR Quand on cherche ce modèle, de l'alliance qui a revêtu le mensonge,

## פְּתִיזוּ הַבְּתָרָה לְבִדְיוֹתָ: בְּהִיבִיזוּ דְהַבְּשִׁיזָה.

AR الماْجِنُونَ سَرَقُوا الْخَلِيقَةَ، بِزِيٍّ مِنَ الرَّذِيلَةِ.

TR *paḥzē w-ganbūh la-b-rīthā: b-eskēmē da-srīḥūtā.*

EN the wanton have robbed creation with a habit of vileness,

FR les impudiques ont dépouillé la création par une habitude de bassesse,

## דְּבִילֵינָה עָבְדוּהָ וְהָעֵלָה: וְבִיבִיזוּ שְׂפָהּ הַבְּתָרָה.

AR عَلَنَّا تَرَكَوا الزَّوْاجَ، وَفِي الْخَفَاءِ عَادُوا فَسَرَقُوهُ ثَانِيَةً،

TR *da-b-gelyā shbaqīw zūwāgh: wa-b-kesyā hpakhw tūv ganbūhī.*

EN openly they gave up marriage, but in secret turned back and stole it again,

FR ouvertement ils ont renoncé au mariage, mais en secret ils sont revenus le dérober de nouveau,

## הַכֹּהֵן מִיְהוּבָדִים בְּדִתָּי: בְּחֵם וְתִי מִיְהוּבָבִים.

AR وَبَيْنَمَا يُحْسَبُونَ قَدِّيسِينَ، فَإِنَّهُمْ مَعَ الزُّنَاةِ يُحَاسَبُونَ.

TR *w-kad mestavrīn qadyshē: ‘am zanāyē mettav īn.*

EN and while they are thought holy, they are called to account with fornicators.

FR et tandis qu'on les croit saints, ils sont appelés en compte avec les fornicateurs.



## هَقْد دِيَهِيْجِي دِيَهِيْجِي: دَكِي يَتِي هِي فُسَهِيْجِي.

AR وحين تُعرَف بِزِيَّها، يَكُونُ مُجَوِّها مِن دُونِ خَوْفٍ.

TR *w-mā d-ethyadh 'at b-eskēmāh: d-lā qenṭā (h)ī (h)ī paḥzūtāh.*

EN and when she is known by her habit, her wantonness goes without fear.

FR et quand elle est reconnue à son habit, son impudicité va sans crainte.

## عَدِي هَدَنِي لَهَقِيْجِي دِيَهِيْجِي: لَحِي هِي هِي دِيَهِيْجِي هِي

AR فَتَحَتِ الطَّرِيقَ لِلنَّجَسِ لِيَأْتُوا، إِلَى مَوْضِعِ رَجَاسَتِها.

TR *shrāt 'ūrḥā l-ṭamē d-nēthōn: l-bēyth ṣāwbā da-srīḥūtāh.*

EN She has opened the road for the unclean to come to the place of her filthiness.

FR Elle a ouvert la route pour que les impurs viennent au lieu de sa souillure.

## هِيْجِيْجِي بَلَب مِيْجِي: دِيَهِيْجِي كَتِي جَلَسِيْجِي.

AR وفي البِدَايَةِ، قَلِيلاً مِنْهُ — كَانَتْ تَلْبَسُ الرِّيَّ وَحَدَهُ،

TR *w-qadhmāyāth qalīl menēh: d-eskēmā lābashā ba-l-ḥōdh.*

EN At first, but a little of it - she wore only the habit,

FR D'abord, un peu seulement, elle ne portait que l'habit,

## دِيَهِيْجِي تَاتِي لَحِيْجِي: دَكِي كَتِي دِيَهِيْجِي هِيْجِيْجِي

AR لَتُعْطِي عَلامَةً لِلنَّاظِرِينَ، أَنَّهُ لَيْسَ لَهَا رَأْسٌ وَلَا مُطَالِبٌ.

TR *d-tetal ātā l-ḥazāyē: d-layt lāh rēshā w-thāvō ā.*

EN that she might give a sign to onlookers, that she has no head and no claimant,

FR pour donner un signe à ceux qui la voient, qu'elle n'a ni maître ni prétendant,

## مَخْضَتُهُ دِمْدِيهِ بِكَ دِفْتَتُهُ: لِمَقْصَدِهِ يُجَقِّدُ دِقَّةَ خَمِيرِهِ.

AR وَمَعَهَا، مُطَلًّا عَلَى وَجْهِهَا، زِيٌّ عَفِيفٌ مِنَ الثِّيَابِ السُّودِ،

TR *w- 'āmāh da-mdīq 'al apēyh: tūpsā nakhpā d- 'ūkāmē.*

EN and with her, glancing upon her face, a modest habit of dark garments,

FR et avec elle, quand on regarde son visage, un habit modeste de vêtements sombres,

## دِفْنِيهِ فِتْنِيهِ دِفْتَتُهُ: لِمَصْنَعِ دِقَّةِ دِيَهْجَمَتُهُ ❖

AR أَشْرَقَ الْمَاجِنُونَ بِوُجُوهِهِمْ، مُقَابِلَ وَجْهِ زِيَّهَا.

TR *apşahîw paḥzē apayhōn: l-w-qbal apē d-eskēmāh.*

EN the wanton have brightened their faces against the face of her habit.

FR les impudiques ont fait resplendir leurs visages contre le visage de son habit.

## خُلُجَتِيهِ دَبِيسَتَكِيهِ: مَخْجَدُهُ يُوْتَتُهُ كِمَتَمَدُّ.

AR بِالثِّيَابِ وَالْحُلِيِّ، تَخْطُبُ نَفْسَهَا لِلْعَهْدِ،

TR *ba-l-b-w-shē wa-b-ḥeshlāth: mākhṛā napshāh la-qyāmā.*

EN With garments and with trinkets she betroths herself to the covenant,

FR Par des vêtements et des colifichets elle se fiance à l'alliance,

⤵

[...] AR

TR *y*

EN [...] ]

FR [...] ]

## هَمْزٌ دِيَّيْجِي تَفْجَهْدِي: سِيَّهْ وَبِيَّهْ تَجْهَدِي ❖

AR وَحِينَ خُطِبَتْ بِوَاسِطَةِ خَاطِبِيهَا، صَارَتْ زَانِيَةً فِي خَدْرِهَا.

TR *w-mā d-ethganyat b-mākhōrēyh: hwāth zānīthā ba-ghnōnāh.*

EN and when she was betrothed by her matchmakers, she became a harlot in her bridal chamber.

FR et quand elle fut fiancée par ses entremetteurs, elle devint une prostituée dans sa chambre nuptiale.

## مَدَمْ هَلَقَدْتِ عَشِيَّتْ: هَمْزٌ تَجْدِي نَسِيْجِي.

AR قَبْلَ التَّلَمُّدِ إِغْوَاءٌ، وَبَعْدَهَا وَقَاحَةٌ.

TR *qdām tūlmādā shūḥātā: w-men bāthrēh ḥaṣṣpūthā.*

EN Before instruction, seduction; and after it, insolence.

FR Avant l'instruction, la séduction ; et après elle, l'insolence.

## مَدَمْ تَجْهَدْتِ سَهْتِي: هَمْزٌ تَجْدِي جِيْهِي إِيْقِي ❖

AR قَبْلَ الْجِهَادِ ذَنْبٌ، وَبَعْدَهُ خِزْيُ الْوَجْهِ.

TR *qdām āghōnā ḥūyāvā: w-men bāthrēh behtath apē.*

EN Before the contest, guilt; and after it, shame of face.

FR Avant le combat, la faute ; et après lui, la honte du visage.

## خَدَكْ يَلْبَشْ دَقَمِي: لِيْبِي جَدِي دَفْسِي.

AR قَبْلَ أَنْ تَلْبَسَ الثِّيَابَ السُّودَ، لَبَسَتْ أَوْجَاعَ الْمُجُونِ،

TR *'adhlā telbash 'ūkāmē: levshat kēbē d-paḥzūthā.*

EN Before she put on the dark garments, she had put on the pains of wantonness,

FR Avant qu'elle ne revête les vêtements sombres, elle avait revêtu les douleurs de l'impudicité,

## هَجَّ دِيَّيْ بِجَلَوَّة: يِيْجِيْ خِيْجِيْجِيْ

AR وَمُنْذُ أَنْ أَتَاهَا الْحُزْنُ، انْقَادَتْ إِلَى الرَّجَاسَةِ.

TR *w-men d-etat avilūtā: ethkadhnat ba-ndhīdhūthā.*

EN and from the time mourning came to her, she was yoked to abhorrence.

FR et depuis que le deuil vint à elle, elle fut liée à l'abomination.

## سَنَدُ خُتْبَتِهِ دِيْجَتَتَب: هَوَلَكَجَت دَقَّةَتَب.

AR نَظَرْتُهَا نَظْرَةً سَارِقَةً، وَمَشَيْتُهَا مَشْيَةً السَّكَارَى،

TR *hyār 'aynēyh d-ganābthā: w-halkāthāh d-rāwāyāthā.*

EN Her look is the look of a thief, and her gait the gait of drunken women,

FR Son regard est le regard d'une voleuse, et sa démarche la démarche des femmes ivres,

## هُدِيْكَ مَقَامُ جَهْدِيْسَمَة: لَجَلَتُ تَكْ جِيْهِنَجَتُ

AR وَمَنْ لَا خَبْرَةَ لَهُ بِرَجَاسَتِهَا، يَتَعَلَّمُهَا كُلُّهَا مِنْ زِيَّهَا.

TR *wa-d-lā mpās ba-srīḥūtāh: l-khlāh yālp b-eskēmāh.*

EN and one not skilled in her foulness learns it all from her habit.

FR et celui qui n'est pas habile dans sa souillure apprend tout de son habit.

## دُشَتَا دَسَبَتُ لَجَبِيْجِيْ: دِيْجَتِيْجِيْ هُوْدِيْجَتِيْجِيْ.

AR سَرِيعٌ رَكَضُهَا إِلَى مَجَامِعِ، الْكُنَائِسِ وَالْأَدْيَةِ،

TR *rahṭā rhīvā la-khnūshī: d- 'ēdāthā wa-da-da-yrāthā.*

EN Eager is her running to the gatherings of churches and monasteries,

FR Empressée est sa course vers les rassemblements des églises et des monastères,

## مِنْكَ بِجَيْهِ حَبْتِ هَذَا: هَذِهِ ذِكْرٌ مِيتِي

AR وَعَلَى يَدَيْهَا تَحْمِلُ وَتَذْهَبُ، بِالْعُطُورِ وَالْأَدِهَانِ أَيْضًا.

TR *w- 'al 'idēyēh ʔ īnā w-āzālā: hērōmē āp meshhānē.*

EN and on her hands, as she carries and goes, she bears perfumes and ointments too.

FR et sur ses mains, tandis qu'elle porte et va, elle tient aussi parfums et onguents.

## هَمْصُوتٌ دِيمَك سَوْتَه: إِمْبَتِ خَتَبِ خَتِي.

AR وَيُظَنُّ أَنَّهَا مِنْ أَجْلِ مَحَبَّتِهَا، مُوَظَّيَّةٌ بَيْنَ الْأَعْيَادِ،

TR *w-mestavrā d-meṭul ḥūbāh: amīnā ba-ynāth ḥagē.*

EN and it is thought that out of her devotion she is constant among the feasts,

FR et l'on croit que c'est par dévotion qu'elle est assidue parmi les fêtes,

## هُسْلِيْكَ ذِكْرٌ مُصْبَق: هَذِيحْتَه ذِي حَمَصَد.

AR وَمُخَالِطَةٌ أَيْضًا لِلْبُسْطَاءِ، بَيْنَمَا فِكْرُهَا يَتَأَمَّلُ فِي الزَّوْرِ.

TR *wa-ḥlīṭā āp tamīmā: w-re 'yānāh rānē b-shūqrā.*

EN and mingled too with the simple, while her mind ponders falsehood.

FR et mêlée aussi aux simples, tandis que son esprit médite le mensonge.

## مَقْعَدُ هَيْبِ تَهْبَت: دِيْمَتِ حَبْتِ ذِكْرَه.

AR مَاهِرَةٌ جِدًّا الْحَتَفَرَةُ، فِي مَعْرِفَةِ أَيْنَ يَوْجَدُ التَّرَاحِي،

TR *mpāsā sagī shāṭītā: d-aykā shkhiḥā rapyūtā.*

EN Very skilled is the despised woman in knowing where laxity is to be found,

FR Très habile est la femme méprisée à savoir où se trouve le relâchement,

## ❖ دَجْدُ كَبِّ بَصَدِّ جِبِّ مَعْدَتِّ: دَخَّ هَلْ لَوْلَوْلَتَّ

AR فَمَعَ أَنَّ بَيْتَ الْقُدْسِ عَظِيمُ الْكَرَامَةِ، فَهُوَ يُلَاثِمُ خِسَّتَهَا.

TR d-kad ṭāv yaqīr bēyth qūdhshā: āhn hāw l-zalīlūtāh.

EN for though the sanctuary is greatly honored, it suits her vileness.

FR car bien que le sanctuaire soit grandement honoré, il convient à sa bassesse.

## ❖ نَبِهْ كَهْ سَبَدِّ كَهْبَتِّ: دَوَلَدِّ تَتَبِّ كَسَدَدِّ.

AR لِلْمَمْقُوتَةِ رَفِيقَاتٌ، يُوَاعِدْنَ بَعْضُهُنَّ بَعْضًا،

TR ṭh lāh ḥavrē la-snīthā: d-wa- 'dā yāhbīn la-ḥdādē.

EN The hateful woman has companions who set trysts for one another,

FR La femme odieuse a des compagnes qui se fixent des rendez-vous entre elles,

## ❖ هَبَّ مَعْدَتِّ لَهَوَدِّ كَهَقَدِّ: دَلَّ مَعْدَدِّ مِهْدَدَدِّ

AR وَمِنَ الْقُدْسِ إِلَى الْخِدَاعِ النَّجِسِ، يُقَدَّنْ مِنْ دُونِ تَرَدُّدٍ.

TR w-men qūdhshā l-thūkā ṭanpā: d-lā sūrādhā metdavrīn.

EN and from the sanctuary to filthy deceit they are led without hesitation.

FR et du sanctuaire à la tromperie immonde elles sont menées sans hésitation.

## ❖ هَدَدِّ يَهِيْدِّ دَهْدَدَدِّ: هِيْسَمَهْ كَبِّ خِدَدَسَبَتِّ.

AR وَلَقَلَّا نَنْسَى الْقَرِيبَاتِ، وَنَحْكُمُ عَلَى أَنْفُسِنَا بِالْبَعِيدَاتِ،

TR wa-d-lā neṭ 'e d-qarīvān: w-nehmōs lan ba-d-raḥīqān.

EN And lest we forget those who are near, and pass sentence on ourselves by those far away,

FR Et de peur que nous n'oublions ceux qui sont proches, et que nous ne nous condamnions par ceux qui sont loin,

## يَهْدُوهُنَّ إِلَى الْمَوْتِ: هَذِهِ تِلْكَ مِثْلَهُنَّ ❖

AR لِنَلْتَفِتْ إِلَى الْمَوَاتِي فِي مَدِينَتِنَا، وَلَعَلَّنَا نَشْفِيهِنَّ، فَقَدْ يُشْفَيْنَ.

TR nes ōr hālēyn da-b-karkan: w-nase nēyn ṭākh methālmān.

EN let us look to those in our own city, and perhaps heal them, for they may yet be cured.

FR regardons ceux de notre propre ville, et peut-être les guérirons-nous, car ils peuvent encore être guéris.

## وَجَدَ الْفَجَّانَةَ كَسَدًا: حَيَّةٌ وَجَرَّةٌ.

AR النَّجِسَاتُ يَتَبَارَيْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ، بِالْكَتَانِ وَالْأَصْبَاغِ،

TR zkaī ṭamāthā la-ḥdhādē: b-ketānē wa-b-ṣūv ānē.

EN The unclean women vie with one another in linens and in dyed colors,

FR Les femmes impures rivalisent entre elles en lins et en couleurs teintes,

## وَسَمِعَتْ خِدْمَتَهُنَّ: جِهَةٌ عَقِيمَةٌ وَهَكَذَا ❖

AR وَيَشْقَيْنَ حِينَ يُرَيْنَ، فِي الْأَسْوَاقِ بِأَصْبَاغِهِنَّ.

TR wa-ḥthīrān kad methḥazyān: bēyth shwqē b-zūlāpayhēyn.

EN and are made wretched when they are seen in the marketplaces in their painted colors,

FR et se rendent misérables quand on les voit sur les places dans leurs couleurs peintes,

## هَذِهِ مِصْحَبٌ لِهَمْزِهِمْ: هُزْجٌ بِتَوَاضُعٍ.

AR بَيْنَمَا مَسَاكِنُهُنَّ فَقِيرَةٌ، وَأَبَاؤُهُنَّ مُحْتَاجُونَ،

TR w-kad meskanīn ūmrayhēyn: wa-ṣrīkhīn avāhayhēyn.

EN while their dwellings are poor, and their fathers are needy,

FR tandis que leurs demeures sont pauvres, et que leurs pères sont dans le besoin,

## هَذِهِ دَعَاةٌ

AR وَيَجْدُرُ أَنْ يَصْرَحَ [...] ] ... [

TR w-d-y d-thw

EN and it is fitting that they become [...]

FR et il convient qu'elles deviennent [...]

## حَبَّتْهُنَّ هُبَّتُهُنَّ: سَدَّتْهُنَّ يَمَّ يَلْتَنَ ❖

AR بِلِبَاسِهِنَّ وَزِينَتِهِنَّ، صِرْنَ حَرَائِرَ فَجَاءَ.

TR *b-naḥtayhēyn wa-b-ṣytayhēyn: ḥērātā hwaī men shelyā.*

EN in their attire and their adornments, they became free women all at once.

FR par leurs vêtements et leurs parures, elles devinrent des femmes libres soudainement.

## لَا مِثْلَهُنَّ فَتَبَّهَ خَلْبَتُهُنَّ: سَبَّحَ دَعْفًا لِحَقِيقَةٍ.

AR لَا يَقْتَنِعَنَّ بِثَوْبٍ بَسِيطٍ، يَلِيقُ بِالْعَفِيفَاتِ،

TR *lā mettpīsān ba-l-b-w-shā: shḥīmā d-shāwē l-nakpāthā.*

EN They will not be persuaded by a plain garment, such as befits the modest,

FR Elles ne se laisseront pas persuader par un vêtement simple, tel qu'il convient aux femmes modestes,

## دُمُذِيبُهُنَّ خُلَّ تَخَبَّتْ آه: دُبَّهْمُكْتِيَهُنَّ مِثْلُ سَجَبٍ ❖

AR لِأَنَّ هَمَّهُنَّ لِلْمَاجِنِينَ، الَّذِينَ يُصْطَادُونَ بِزِينَتِهِنَّ.

TR *d-marnīthhēyn 'al shāṭayā (h)ī: da-b-seqlayhēyn mettaḥdīn.*

EN for their care is for the wanton, who are caught by their ornaments.

FR car leur souci va aux impudiques, qui sont prises par leurs ornements.

## صَهَّحْنَ خُتْبَهُنَّ فَهَدَّتْنِ: دَكَّتُهُنَّ هَذَّهْمَهُنَّ.

AR بِأَذْيَالِهِنَّ يَصْنَعْنَ فَرْقًا - بَيْنَ الْعُبُودِيَّةِ وَالسُّكْرِ -

TR *b-sūblē ābdān pūrshānā: d-la- 'būtā w-rāwāyūtā.*

EN By their trailing hems they make a distinction - of bondage and of drunkenness -

FR Par leurs ourlets traînants elles font une distinction, entre la servitude et l'ivresse,

## وَبِجَمِّهِ دِمْمَدْ تَلَب: سَقَبَتِي دْتَمَدَكَا

AR وفي أثر الحمر تدخل، بدايات الشراكة.

TR *wa-b- 'eqbēh d-ḥamrā āālīn: ḥūthḥātē d-shāwtāpūtā.*

EN and in the wake of wine come in the beginnings of intimacy.

FR et à la suite du vin entrent les débuts de l'intimité.

## تَدَحْ دِيْنَه دِيْكَتَمِي: هِدِيْكَتَمِي دِيْكَتَمِي.

AR هذا هو حكم الثبان، والشابات الذين ضلوا؛

TR *hārkā d-īnā hāw da- laymē: w-da- laymāthā d-eshtaṭīw.*

EN Here is the judgment of the young men and young women who have gone astray;

FR Voici le jugement des jeunes gens et des jeunes filles qui se sont égarés ;

## دِهْتِي دِيْ دِهْتِي: دِيْ دِيْ دِيْ دِيْ دِيْ دِيْ

AR أما الشيوخ والعجائز، فقصصهم أعظم من أن نرويها.

TR *d-sābē dēyn wa-d-sābāthā: rabā (h)ī menan tash īthā.*

EN but of old men and old women, the story is too great for us to tell.

FR mais des vieillards et des vieilles femmes, le récit est trop grand pour que nous le racontions.

## مَتَقِي دِيْ دِيْ دِيْ دِيْ دِيْ دِيْ دِيْ دِيْ

AR الأزواج المتزوجون حقًا، حين يشيخون، يفترقون بعضهم عن بعض،

TR *mzāwgē taqnē mā da-sevw: henōn pārshīn ḥadh men ḥadh.*

EN Rightly wedded couples, when they grow old, separate one from another,

FR Les couples justement unis, quand ils vieillissent, se séparent l'un de l'autre,

## ܡܩܕܝܫ ܕܐܬ ܫܒܝܥܡܐ: ܠܒܕܐܬ ܕܬܡܕܩܐ

AR وَيَعْتَرِفُونَ، بِالْقِدَاسَةِ، لِخَالِقِ شِرَاكِيهِمْ.

TR *w-māwdēyn bāh b-qadīshūtā: l-vārōyā d-shāwtāpūtā.*

EN and confess, in holiness, to the Creator of their union.

FR et rendent grâce, dans la sainteté, au Créateur de leur union.

## ܩܬܝܬܐ ܕܡ ܕܠܚܒܐ: ܡܡ ܒܚܡܐ ܕܡܬܡܕܐ.

AR أَمَّا الزُّنَاةُ الَّذِينَ يَتَدَثَّرُونَ، بِاسْمِ عِفَّةِ الْعَهْدِ،

TR *zanāyē dēyn da- ḥīpīn: shem nakhpūtēh da-qyāmā.*

EN But fornicators, who are clothed with the name of the modesty of the covenant,

FR Mais les fornicateurs, qui sont revêtus du nom de la modestie de l'alliance,

## ܬܡܬܡܐ ܕܡܥ ܬܡܬܬܐ: ܡܡܢܢܢ ܠܩܝܒܐܬܐ

AR فِي الشَّيْخُوخَةِ بِالْأَحْرَى، يَخْضَعُونَ لِلشَّهَوَاتِ.

TR *b-saybūtā hāw yatīrāīth: meshtam īn la-rghīghāthā.*

EN in old age all the more give themselves over to desires.

FR dans la vieillesse s'abandonnent d'autant plus aux désirs.

## ܡܡܢܢ ܠܢܬܢܐܪܐ ܕܢܨܐܐ ܠܠܡܕܢ: ܬܡܬܬܐ ܕܡܡܢܢܢ ܕܡܬܡܕܐ.

AR وَلِنَنْظُرْ إِلَى النِّسَاءِ اللَّوَاتِي تَتَلَمَّذْنَ، زُورًا بِاسْمِ الْمَسِيحِ،

TR *w-neḥze l-neshē d-ettalmadh: b-shūqrā la-shmēh da-mshīhā.*

EN And let us look at the women who were trained falsely in the name of Christ,

FR Et regardons les femmes qui furent formées faussement au nom du Christ,

## دَجْدُ بَهْتَمِ تَتَبَنْ: وَلَتَكُم تَجِبْ حَوْتِيَّةٌ ❖

AR كَيْفَ أَنْهَنَّ، وَإِنْ كُنَّ عَجَائِزَ بِالسِّنِّينَ، أَحَقَرُّ مَا يَكُنُّ مَعَ الزُّنَاةِ.

TR d-kad 'atyqān ba-shnayā: zalīlān ṭāv b-zanāyē.

EN how, though old in years, they are all the more vile with fornicators.

FR comment, bien qu'avancées en âge, elles sont d'autant plus viles avec les fornicateurs.

## لَهَبْ حَوَسْكَ تَجَبَبْتِيَه: فُزْدِيَّةٌ بَدْ بَجَبْتِيَه.

AR الْكُحْلُ مَطْلِيٌّ عَلَى حَوَاجِبِهِنَّ، وَالصَّبْغُ عَلَى عُيُونِهِنَّ،

TR ṭīsh kūhlā ba-ghvīnayhēyn: wa-ṣdīdā 'al 'aynayhēyn.

EN Kohl is smeared on their brows, and paint upon their eyes,

FR Le khôl est étalé sur leurs sourcils, et le fard sur leurs yeux,

## فُصْبَسِبْ هَوَبْ فُجْتِيَه: حَتَقَبْ دَهْمَصْمَهْ! ❖

AR وَخُدُودُهُنَّ أَيْضًا مَشْدُودَةٌ، بِحِيلِ الْحُمْرَةِ.

TR wa-mthīhīn tūv pakayhēyn: b-ṣn āthā d-sūmqūtā.

EN and their cheeks too are stretched taut with the crafts of rouge.

FR et leurs joues aussi sont tendues par les artifices du rouge.

## هَلِيبْ قَبَسِيَه تَهْهَدِيَه: هَمِيَتْنِيَه تَهْهَجِيَه.

AR الْعُطُورُ مُعَلَّقَةٌ فِي أَعْنَاقِهِنَّ، وَالْأَدِهَانُ فِي دَاخِلِ أَحْضَانِهِنَّ،

TR tlēyn rēyhānē b-ṣāwrayhēyn: w-meshhānē b-gāw 'ūvyhēyn.

EN Perfumes are hung upon their necks, and ointments within their bosoms,

FR Des parfums sont suspendus à leur cou, et des onguents au fond de leur sein,

## هُشْتَبَكُم بُي حَكَاكَا: هَتَا دُفَمَد حَتَا ❖

AR وَمُصَفَّلَاتُ كَالْعَرَائِسِ، هُوَلَاءِ الْعَجَائِزُ السَّيِّئَاتُ الْاسْمَ.

TR *wa-sqīlān aykh kallāthā: sāvātā da-shmā b-īshā.*

EN and polished like brides are these old women of evil name.

FR et parées comme des épouses sont ces vieilles femmes au mauvais renom.

## بُي هُكَا دُجَاقَا: دُجَاقَا حَتَا هُشْتَبَا. ❖

AR حَتَّى الشَّعْرُ الَّذِي عَلَى رُؤُوسِهِنَّ، الَّذِي كَرَّمَتْهُ الطَّبِيعَةُ فِي الشَّيْخُوخَةِ،

TR *ap sa 'rā da-b-reshayhēyn: d-yaqrēh kyānā b-saybūtā.*

EN Even the hair on their heads, which nature made honorable in old age,

FR Même les cheveux de leur tête, que la nature a rendus honorables dans la vieillesse,

## بُيْلَقَا سِيَم جَاقَا: وَحَتَا دُكَاكَا ❖

AR يُبَدِّلُهُ بِالضَّفَائِرِ، الرُّخِصَةَ لِلْفَتَيَاتِ.

TR *ḥalpāyhī henēyn ba-ghdaōlē: zalīlē da-ṭlāyāthā.*

EN they exchange for the cheap curls of young girls.

FR elles les échangent contre les boucles vulgaires des jeunes filles.

## لِهَيَم آه دُيَم خَفَا: دُجَلَا حَفَا هُشْتَبَا. ❖

AR مِثْلَ هُوَلَاءِ الْكَافِرُونَ، الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَنًا بِالْمَسِيحِ،

TR *l-hēyn hāw dāmēyn kāpōrē: da-b-gelyā kparw ba-mshīhā.*

EN Like these are the deniers who openly denied Christ,

FR Semblables à elles sont les négateurs qui ont ouvertement renié le Christ,

## هُجَاجَا سَفَا تَمِيَم دُيَم: دُيَم هُجَاجَا ❖

AR وَفِي الْخَفَاءِ عَادُوا يُقْسِمُونَ بِهِ، بَيْنَمَا يَصْطَادُونَ الْبُسطَاءَ.

TR *wa-b-kesyā hpakhw yāmēyn bēh: kad meṣṭadēyn ba-pshīṭē.*

EN but in secret turned back and swear by him, while they trap the simple.

FR mais qui en secret sont revenus jurer par lui, tout en piégeant les simples.

## ܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ: ܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ.

AR لَا يَخْدَعَنَّكَ الْكَافِرُ، أَيُّهَا الْبَيْتِيُّ الْبَسِيطُ،

TR *lā naṭ ʿē bākh kāpōrā: ʾō ba-ytāyā tamīmā.*

EN Let not the denier deceive you, O simple household member,

FR Que le négateur ne te trompe pas, ô simple membre de la maison,

## ܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ: ܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ.

AR فَلَيْسَ تَائِبًا لِلَّهِ، مَنْ يَفْعَلُ الشَّرَّ كُلَّ يَوْمٍ.

TR *d-lāw tayāwā hāw l-alāhā: tayāwā d-marsha ʿklyōm.*

EN for one who does wickedness every day is not a penitent to God.

FR car celui qui fait le mal chaque jour n'est pas un pénitent devant Dieu.

## ܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ: ܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ.

AR حِينَ يَقْتَرِبُ جَمْعُ الْوَثَنِيِّينَ، يَرْعُدُ فِيهِ بِكْفَرِهِ،

TR *mā d-qarīv kenshā d-ḥanpē: rā ʿām bāh b-khāpōrūtēh.*

EN When the assembly of pagans is near, he thunders in it with his denial,

FR Quand l'assemblée des païens est proche, il y tonne de son reniement,

## ܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ: ܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܕܐ.

AR وَحِينَ يَجْتَمِعُ أَهْلُ الْبَيْتِ، يَلْبَسُ صُورَةَ الْمُؤْمِنِينَ.

TR *w-mā da-khnīshīn ba-ytāyē: l-besh lēh tūpsā d-sharīr.*

EN and when the household is gathered, he puts on the form of the faithful.

FR et quand la maison est rassemblée, il revêt la forme des fidèles.

هٰذَا تَنْبِيْهُ دِيْنِيْ مِنْ كَيْفِيَّتِهِ: سَلْبِيْ دِيْ حَيْثُ دِيْجِيْجِيْ.

AR وَإِنْ رَأَى أَنَّ أَحَدَ النَّجْسِيْنَ، مُخَالِطًا جَمَعَ الْقَدِّيْسِيْنَ،

TR w-en ḥāzē d-ḥadh men ṭamē: ḥlīt bēh b-kenshā d-qadīshē.

EN And if he sees that one of the unclean is mingled in the assembly of the holy,

FR Et s'il voit qu'un impur est mêlé à l'assemblée des saints,

تَنْبِيْهُ دِيْ لِحَمِيَّتِهِ هٰذَا: دِيْ يَتَذَكَّرُ دِيْ لِحَمِيَّتِهِ ❖

AR يَحْرُسُ فَمَهُ وَيَحْتَرِسُ، لِئَلَّا يَفْلِتَ مِنْهُ الْاعْتِرَافُ.

TR nāṭar lēh l-pūmēh wa-zhīr: d-lā neshra 'lēh l-thāwdīthā.

EN he guards his mouth and is careful, lest he let slip the confession.

FR il garde sa bouche et se tient sur ses gardes, de peur de laisser échapper la confession.

يَا لِيْ لَوْ كُنْتُ دَعَمْتُهُ: حَقَّةً دِيْجِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْ.

AR إِنْ كَانَ لَكَ عَبْدٌ يَعْتَرِفُ، فَهُوَ حَقًّا عَبْدُكَ،

TR en 'īth lākh 'avdā d-māwdē: b-thāwānā d-'avdākh 'īthāwhī.

EN If you have a servant who confesses, he is indeed your servant,

FR Si tu as un serviteur qui confesse, il est en vérité ton serviteur,

هُجَعَمَتْنِيْ تَنْبِيْهُ خَفِيْ: سَمِعْتِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْ ❖

AR وَإِنْ وَقَفَ فِي السُّوقِ يُنْكِرُ، خِدْمَتَكَ، فَلَيْسَ هُوَ عَبْدُكَ.

TR wa-b-shūqā qāam kāpar: b-shū 'bādākh d-lāw 'avdākh hāw.

EN but if in the marketplace he stands and denies your service, he is not your servant.

FR mais si sur la place il se tient et renie ton service, il n'est pas ton serviteur.

## ܬܥܒܬܢ ܕܝܠܟܝܢ ܬܡܥܬܝܢ : ܡܝܬܒܬܢ ܐܕܒܝܗ ܕܝܬܝܢ .

AR في المجد حيث يسود ناموسك، يُطلبُ اعترافُ عبدك،

TR *b-shūvḥā d-shalīt nāmōsākh: methba yā tāwdīth ʿavdākh.*

EN In the glory where your law rules, the confession of your servant is required,

FR Dans la gloire où ta loi règne, la confession de ton serviteur est requise,

## ܕܝܬܢ ܡܝܠܟܐ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܬܢ : ܕܝܬܢ ܕܝܬܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܬܢ .

AR لِتَأْخُذَ، بِكَلِمَةٍ فِيهِ، بُرْهَانًا عَلَى خُضُوعِهِ .

TR *d-ʿal melath pūmēh tesav: taḥwīthā d-ʿal shū bādēh.*

EN that by the word of his mouth you may receive proof of his allegiance.

FR afin que par la parole de sa bouche tu reçoives la preuve de son allégeance.

## ܡܝܬܒܬܢ ܕܬܡܥܝܢ ܕܝܬܢ : ܡܝܬܒܬܢ ܐܕܒܝܗ ܕܝܬܢ .

AR وَحَيْثُ يَقُومُ الْأَعْدَاءُ، يُطْلَبُ الْإِيمَانُ،

TR *w-aykā d-qāymīn saqūvlē: methba yā haymānūthā.*

EN And where adversaries stand, faith is required,

FR Et là où se tiennent des adversaires, la foi est requise,

## ܕܡܢ ܕܐܕܒܝܒ ܕܐܬܝܬܢ : ܕܡܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ .

AR حَتَّى إِذَا اعْتَرَفَ بِهِ التَّائِبُ، يَفْصِلُ نَفْسَهُ عَنِ الضَّالِّينَ .

TR *d-mā d-āwdī bāh tayābā: prash napshēh men ṭā ʿayā.*

EN so that when the penitent confesses it, he separates himself from those who err.

FR afin que, quand le pénitent la confesse, il se sépare de ceux qui errent.



## هَذِهِ لَيْتِنِي دَخَفْتُ بِهِ: دَعَا بِهِ سَهْ عَمَّجَتْنِي.

AR وَحَتَّى لَمَنْ كَفَرَ، إِنْ كَانَ يَتُوبُ، فَإِنَّ الْغُفْرَانَ مَوْجُودٌ،

TR *w-āp l-aynā d-khāpar enhw: d-thāv ðh hāw shūvqānā.*

EN And even for one who has denied, if he repents, there is forgiveness,

FR Et même pour celui qui a renié, s'il se repent, il y a le pardon,

## بِذَلِكَ خُصَّتْ دَعَا بِهِ: بِيْ لَيْتِنِي دَخَفْتُ بِهِ.

AR إِنْ كَانَ تَعَبُ اعْتِرَافِهِ عَظِيمًا، بِقَدْرِ إِثْمِ كُفْرِهِ.

TR *en rab 'amlā d-tāwdītēh: aykh gūnhā d-khāpōrūtēh.*

EN if the toil of his confession is as great as the offense of his denial.

FR si la peine de sa confession est aussi grande que l'offense de son reniement.

## بِذَلِكَ رَاحَتْ هَتَكَتْ: مَحَبَّةُ لَيْتِنِي دَخَفْتُ.

AR لَكِنَّ الشَّيْطَانَ الْمَاكِزَ، يُعَزِّي مَنْ يَكْفُرُ،

TR *elā ṣnī'ā sāṭānā: mbaya lēh l-aynā d-khāpar.*

EN But cunning Satan comforts the one who denies,

FR Mais Satan, rusé, console celui qui renie,

## تَهَبَّدَتْ هَذَبَتْ وَجَبَتْ: مَبِ أَسْمِيَّتْ دُؤْدِيَّتْ.

AR بَرَجَاءٍ بَاطِلٍ وَخَدَاعٍ، مُسْتَمَدٌّ مِنْ مِثَالِ الْأَبْرَارِ.

TR *b-savrā srīqā wa-nkhilā: men taḥwīthā d-zadīqē.*

EN with an empty and deceitful hope, drawn from the example of the righteous.

FR d'une espérance vaine et trompeuse, tirée de l'exemple des justes.

TR tybwt.

EN Repentance.

FR Le repentir.

## ܡܬܥܬܐ ܠܒ 8. 1

[...] AR

TR yn.. l-yn

EN [...]

FR [...]

## ܕܒܚܕ ܡܬܥܬܐ.

619

## ܕܒܚܕ ܡܬܥܬܐ: ܡܬܥܬܐ ܠܒ ܡܬܥܬܐ.

AR سَمْعَانُ، رَئِيسُ التَّلَامِيذِ، كَانَ فِي الْبِدَايَةِ كَافِرًا،

TR shem ōn lam rēsh talmīdē: kāpōrā (h)wā men l-w-qdam.

EN Simon, the chief of the disciples, was at first a denier,

FR Simon, le chef des disciples, fut d'abord un négateur,

## ܡܬܥܬܐ ܕܒܚܕ ܡܬܥܬܐ: ܡܬܥܬܐ ܠܒ ܡܬܥܬܐ.

AR وَبُولُسُ الَّذِي بَنَى الْكَنَائِسَ، كَانَ أَوَّلًا هَادِمَهَا.

TR w-pāwlōs da-b-nā ēdāthā: sāthōrā (h)w qadhmāyth.

EN and Paul, who built up the churches, was at first their destroyer.

FR et Paul, qui bâtit les églises, fut d'abord leur destructeur.

## يَكْ يَمَحَفْ دُجَفْدَ سَوَّ: خِدْ كْ (مَقْ سَوَّ خَمَتَتْ).

AR لَكِنْ سَمْعَانْ، حَيْنَ كَفَرَ، لَمْ يَكُنْ بَعْدُ قَدْ اخْتَبِرَ فِي الْمَسِيحِ،

TR *elā shem ōn da-khpar (h)wā: kad lā mpās (h)wā ba-mshihā.*

EN But Simon, when he denied, had not yet been tested in Christ,

FR Mais Simon, quand il renia, n'avait pas encore été éprouvé dans le Christ,

## هَمْ دِيَعَتَهْدُ دُتَوَسْ: خَمَفْ مَبْ يَكْ دُقَقْ ❖

AR وَمُنْذُ أَنْ عَرَفَ عَظَمَتَهُ، مَاتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِهِ.

TR *w-men d-eshtāwda 'rabūtēh: ba-zqīpā mīth 'al apāwhī.*

EN yet once he came to know his greatness, he died on the cross for his sake.

FR et pourtant, dès qu'il connut sa grandeur, il mourut sur la croix pour lui.

## هَقَلَهْ دُدْزْ كِلَتِي: دَكْ حِيْحِي سَفْ يِيَسْ.

AR وَبُولُسُ الَّذِي اضْطَهَدَ الرُّسُلَ، بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، عَادَ فَتَبَّتْ،

TR *w-pāwlōs da-rdaf la-shlihē: d-lā b-īda thā hpakh qayem.*

EN And Paul, who persecuted the apostles without knowledge, turned back and stood firm,

FR Et Paul, qui persécuta les apôtres sans connaissance, revint et se tint ferme,

## كِهْتَدَا دُجُزْ خَسَوْدْ: دُجُتَمِ دُجَكْ يِيَسْ ❖

AR لِلْبَشَارَةِ الَّتِي كَرَّرَ بِهَا فِي الْيَهُودِيَّةِ، وَبَيْنَ أُمَّةٍ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ.

TR *la-sbartā d-akhrez ba-yhūdh: wa-b- 'ammē d-khlāh tēbēyl.*

EN for the gospel that he proclaimed in Judea and among the nations of the whole world.

FR pour l'évangile qu'il proclama en Judée et parmi les nations du monde entier.

ܟܕ ܕܡܝܬܐ ܗܝܬ ܝܫܥܝܐ: ܠܕܗܦܕܐ ܕܡܝܬܐ ܗܝܬ.

AR لا يُشَبِّهُ هَذَا الْمِثْلُ، الْكَافِرِينَ الْيَوْمَ،

TR *lā dāmē hānā pehmā: l-dhāpōrē da-khparw yāwmān.*

EN This likeness is not like the deniers of today,

FR Cette ressemblance n'est pas celle des négateurs d'aujourd'hui,

ܕܡܝܬܐ ܗܝܬ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܗܝܬ ܡܝܬܐ ܗܝܬ.

AR الَّذِينَ، مَعَ عِلْمِهِمْ بِمَجْدِ يَسُوعَ، كَفَرُوا بِهِ وَانْفَضَّلُوا عَنْ بَيْتِهِ.

TR *d-kad yādh īn shūvḥēh d-īshō: kparw bēh wa-prashīw men ba-ytēh.*

EN who, though knowing the glory of Jesus, denied him and cut themselves off from his house.

FR qui, tout en connaissant la gloire de Jésus, l'ont renié et se sont retranchés de sa maison.

ܝܝܬܝܢ ܩܝܡ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܗܝܬ ܡܝܬܐ ܗܝܬ.

AR فَإِنْ رَجَعُوا كَمَا ضَلُّوا، وَتَقَوَّوْا كَمَا ضَعُفُوا،

TR *endēyn pānēyn aykh da-ṭ āw: w-methḥaylīn aykh d-ethrapīw.*

EN But if they turn back as they went astray, and grow strong as they had grown weak,

FR Mais s'ils reviennent comme ils s'étaient égarés, et se fortifient comme ils s'étaient affaiblis,

ܟܕ ܡܝܬܐ ܗܝܬ ܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܗܝܬ ܡܝܬܐ ܗܝܬ.

AR لَا يُغْلِقُ اللَّهُ بَابَهُ الْعَظِيمَ، فِي وُجُوهِهِمْ.

TR *lā ṭāpē lēh b-apayhōn: alāhā l-tar ēh rabā.*

EN God does not shut his great door before them.

FR Dieu ne ferme pas devant eux sa grande porte.

## ܠܚܡܐ ܠܡܡܬܐ ܥܡܐ ܕܢܬܐ ܕܩܝܡܐ ܡܝܚܝܬܐ .

AR إلى الموت يبقى الرجاء، أن من يرجع يُقبل،

TR *damā l-māwtā sūkāyā hāw: d-aynā d-pānē methqabal.*

EN Until death there is hope, that whoever turns back is received,

FR Jusqu'à la mort il y a espoir, que quiconque revient soit reçu,

## ܡܢܟܐ ܡܡܬܐ ܕܢܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ .

AR فإذا وافى الموت، جلب معه، انقطاع الرجاء بالتوبة .

TR *mṭā māwtā aytī 'amh: psāq savrā da-thyāvūtā.*

EN but when death arrives, it brings with it the loss of hope for repentance.

FR mais quand la mort arrive, elle apporte avec elle la perte de l'espoir de repentir.

## ܡܢ ܬܟܐ ܕܢܝܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ .

AR وَأَنْتَ أَيضًا، الَّذِي اعْتَرَفْتَ خَالٍ، مِنَ التَّجْدِيفِ وَالْكُفْرِ،

TR *w-āp lākh d- itēyh tāwdītākh: d-lā gūdāpā wa-khpūryā.*

EN And you too, whose confession is free of blasphemy and denial,

FR Et toi aussi, dont la confession est libre de blasphème et de reniement,

## ܝܬܬܐ ܕܢܝܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ .

AR يَنْصِبُ الشَّيْطَانُ فُتْنًا، لِيَصْطَادَ بِهِ إِيمَانَكَ .

TR *neshbā šālē sāṭānā: da-nṣūdhih l-haymānūtākh.*

EN Satan sets a snare, that he may catch your faith in it.

FR Satan tend un piège, pour y prendre ta foi.

## ١٠. يَجِبُ إِهْدَى حِلَّتْ: هَم تَجْعَلْ هِيَجْجِ.

AR إن وَجَدَ مَوْضِعًا فِي الْعَلَنِ، أَقَامَ صِرَاعًا وَحَارَبَ؛

TR *en eshkaḥ athrā b-gelyā: sām āghōnā w-ethkatash.*

EN If he finds an opening openly, he sets a contest and does battle;

FR S'il trouve une brèche ouvertement, il engage un combat et livre bataille ;

## هِيَكْ جَعْدْ كِي جَعْنِيَه: فَتْ هِيَجْ هِيَجْجِ ❖

AR وَإِلَّا طَمَرَ لَكَ خُفْيَةً، فَخًا، فَاصْطَادَكَ وَسَخَّرَ مِنْكَ .

TR *w-elā ṭmar lākh kasyāith: paḥā w-ṣādākh w-ahel bākh.*

EN and if not, he hides for you, secretly, a snare, and catches you, and mocks you.

FR et sinon, il te cache secrètement un piège, et te capture, et se moque de toi.

## هِيَمْ دِيَكْ رَجْتِيَه: هِيَم تَجْعَلْ يَجْتِيَه.

AR وَحَيْثُمَا مَالَتْ إِرَادَتُكَ، هُنَاكَ يَطْمُرُ مَضَارُّهُ،

TR *w-aykā da-ṣle ṣvyānākh: tamn ṭāmar nekhyānāwhī.*

EN and wherever your will inclines, there he hides his harms,

FR et partout où ta volonté penche, là il cache ses méfaits,

## هُجْجِيَكْ دِيَكْ هِيَجْجِيَه: هِيَجْجِيَكْ هِيَه رَجِيَه ❖

AR وَبِالشَّهْوَةِ الْآتِيَةِ مِنْ فِكْرِكَ، يَعْمَلُ هُوَ أَيْضًا مَشِيئَتَهُ .

TR *wa-b-regthā d-men tar ītākh: sā'ar āp hāw ṣvynēh.*

EN and through the desire that comes from your own mind, he too works his own will.

FR et par le désir qui vient de ton propre esprit, lui aussi accomplit sa propre volonté.

## ١٠. فِسْوَءٌ لِّخِيَتِكَ: ذَا تَه تَخِيْدُ هَوْتَقِيْ.

AR إِنْ كَانَ الْجَوْنُ مَا تَخْتَارُهُ، فَبِهِ يُحْدِثُ هَلَاكَكَ،

TR *en paḥzūtā gavyā lākh: bāh hāw ābēdh ṭulāqākh.*

EN If wantonness is what you choose, in it he brings about your ruin,

FR Si c'est l'impudicité que tu choisis, c'est par elle qu'il opère ta ruine,

## ١١. مَهْجِيْبٌ هَٰذَا مَهْدِيْبِيْ: هَوْتَقِيْ دِيْدِيْجِيْ نِيْسِيْ.

AR وَيُهَيِّئُ فَيَضَعُ أَمَامَكَ، الْعَثَرَاتِ الَّتِي سَبَقَتْ فَأَحْبَبْتَهَا.

TR *wa-mṭayev sām qwdhmaykh: tūqlāthā d-qademt aḥevt.*

EN and he sets ready before you the stumbling-blocks you had already loved.

FR et il place devant toi, tout prêts, les pièges que tu avais déjà aimés.

## ١٢. يِيْدِيْ جِيْهَقْ دِيْسِيْ نِيْسِيْ: جِيْهَقْ جِيْهَقْ تَنِيْ لِيْ.

AR وَإِنْ كُنْتَ تُحِبُّ الْفِضَّةَ، فَيَجْمَعُ الْفِضَّةُ يَحْنُقُكَ.

TR *endēyn kespā rāḥēm a(n)t: b-khūnāsh kespā ḥānq lākh.*

EN But if you love money, by the gathering of money he strangles you.

FR Mais si tu aimes l'argent, c'est par l'amasement de l'argent qu'il t'étrangle.

## هَمْزِيكْ دَا لَلْهَوِيَّة: دَبِيحَة يِفْلَس كِبَجِيكْ ❖

AR وَيَكْثُرُ جَشَعُكَ، لِكِي تَخْدُمُ بِيَدِهَا الْأَصْنَامَ؛

TR *w-masge lāh l-ālōvūtākh: d-b-īdēyh teplōh la-ptakhrē.*

EN And it increases your covetousness, that by its hand you may serve idols;

FR Et elle augmente ta cupidité, afin que par sa main tu serves les idoles ;

## هِيْ يَحْبِبْ مَبِيحْ دِيكْ: دَا هَوِيْ مَبِيحْ لِي لَسَوْتِيْ.

AR وَإِنْ كُنْتَ تُحِبُّ الْبَنِيَّةَ، فَبِهَا يَمَلَأُ فِكْرُكَ،

TR *w-en benyānē mahev a(n)t: b-hōn male lēh l-hūshāvākh.*

EN And if you love buildings, with them it fills your mind,

FR Et si tu aimes les bâtiments, elle en remplit ta pensée,

## خِيْ مَاهِمِ كِيْ خَصَمَدَانْ: هَبِيحَتِيْ دَا بَحَسَمِ ❖

AR بَيْنَمَا يَسْحَرُ بِكَ بِالْحَفْرِ، وَبِالْبِنَاءِ الَّذِي لَا يَنْفَعُ.

TR *kad mahmes lākh ba-qūryā: wa-b-benyānā d-lā ḥashḥū.*

EN while it mocks you with digging, and with building that profits nothing.

FR tandis qu'elle te leurre par le déracinement, et par une construction qui ne sert à rien.

## يِيْ خَسَمَدَانْ دِيْ دِيكْ: لَهْمَلَقَتِيْ دُجْتَة هِيْ.

AR إِنْ كُنْتَ تَتَفَكَّرُ بِالْحَسَدِ، فِي مَكْرُوهِ رِفَاقِكَ،

TR *en ba-ḥsāmā rānē a(n)t: l-sūgpānā da-khnāwāthākh.*

EN If in envy you brood over the misfortune of your companions,

FR Si dans l'envie tu médites sur le malheur de tes compagnons,

## مَجِيئ بَجْتِيْج هَمَثَدَ لَهْ : دَمَاز دَشَمَاز دَجْتِيْج ❖

AR يَجْمَعُ الْغُرَبَاءَ وَيَدْفِنُكَ، حَتَّى يَرَاكَ فِي هَلَاكِكَ.

TR mkanesh 'aytē w-ṭāmar lākh: 'damā d-ḥāz b-avdānākh.

EN it gathers ravens, and buries you, until it sees you in your ruin.

FR elle rassemble les corbeaux, et t'ensevelit, jusqu'à ce qu'elle te voie dans ta perte.

## بُجِيْج يَمَثَلُ الْبَدَنُ لَهْ : هَمَثَدَ لَهْ بَدَنُ لَهْ.

AR وَإِنْ هَاجَ الْعُضْبُ فِيكَ، وَحَلَّتِ الضَّغِينَةُ فِيكَ،

TR andēyn ḥemthā garyā bākh: w-akthānūtā sharyā bākh.

EN But if wrath is roused in you, and rancor dwells in you,

FR Mais si la colère s'excite en toi, et si la rancune habite en toi,

## مَلَاكْ لَهْ دَدَاكْ يَلْتَهْ : يَهِيْج مَلَكْ لَجْتَهْ ❖

AR يُشِيرُ عَلَيْكَ، مِنْ غَيْرِ عِلَّةٍ، أَنْ تُبْغِضَ رَفِيقَكَ مَجَانًا.

TR mālakh lākh da-d-lā 'elthā: tesne magān la-khnāthākh.

EN it counsels you, without cause, to hate your companion for nothing.

FR elle te conseille, sans raison, de haïr gratuitement ton compagnon.

## حَدَثَهْ كَهْدَهْبُ بَلْ دَتَهْ : مَهْزُ حَبْتَهْ دَبْدَجِمَهْ لَجْتَهْ.

AR بِرَبْوَةٍ حَيْلٍ عَلَى رَبْوَةٍ، يَقْدِرُ الشَّرِيرُ أَنْ يُسْقِطَ مَنْ كَانَ،

TR b-rebō pūrsīn 'al rebō: mṣ b-īshā d-narmēywhī l-aynā.

EN In ten thousand ways upon ten thousand, the evil one can cast down whomever,

FR Par dix mille moyens sur dix mille, le méchant peut abattre quiconque,

## דָּלָה בְּזֶה יֵשׁ מְסֻבָּתָהּ: דִּישְׁמָה שִׁית דְּלִתְקָה ❖

AR الَّذِي لَا تَكُونُ فِيهِ يَقْطِي فِكْرَةُ مَحَبَّةِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ .

TR *d-lā ĩrā bēh maḥshavthā: d-reḥmath ḥayē da-l- ālam.*

EN in whom the thought of the love of life everlasting is not awake.

FR en qui n'est pas éveillée la pensée de l'amour de la vie éternelle.

## דָּב דְּנִמְחָה יֵשׁ לְהוּם בְּחֻמֵּיהֶם: בִּדְמִיתִי דְּחַבְלֵה חֲדָתָהּ.

AR تَفَكَّرْ أَيْنَ هُوَ تَعَبُ الشُّعُوبِ، الْأَوَّلِينَ الَّذِينَ تَعَبُوا فِي الْأَرْضِ،

TR *rnī d-aykā (h)ī lēwath 'ammē: qadamāyē da- 'malīw b-ar ā.*

EN Consider where is the toil of the peoples, the former ones who labored on earth,

FR Considère où est le labeur des peuples, les anciens qui ont peiné sur la terre,

## דְּחֻלְהֵיהּ מִיַּדְהֶם הֵם בְּחֻמֵּיהֶם: לְתַסְתִּיב דְּשִׁבְיָהּ לְעַמָּהּ ❖

AR كَيْفَ تَرَكَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ تَعَبَهُ لِآخَرِينَ، وَرَحَلَ إِلَى الْهَآوِيَةِ .

TR *d-khlḥadh menhōn sām 'amlēh: la-ḥrānē wa-ḥzaq la-shyōl.*

EN how each one of them left his labor to others, and journeyed to Sheol.

FR comment chacun d'eux a laissé son labeur à d'autres, et s'en est allé au shéol.

## הַיְיָ דְּנִמְחָה יֵשׁ־: מְלָכֵיהּ דְּלִבֵּה חֲדָתָהּ.

AR وَتَفَكَّرْ أَيْنَ هُمْ، الْمُلُوكُ الَّذِينَ اتَّعَبُوا أَنْفُسَهُمْ فِي الْحَرْبِ،

TR *w-ethra ā d-aykā enōn: malkē da-l- ĩw ba-qrāvā.*

EN And consider where they are, the kings who wearied themselves in battle,

FR Et considère où sont les rois qui se sont épuisés dans le combat,

## دَسْجَه هَمْتَه دُتْجَه: هِيْتِي دُجْتَسَه ❖

AR الَّذِينَ خَطَفُوا واقتَنُوا الأَرْضِي، وَأَمْلَاكَ جِيرَانِهِمْ.

TR *da-ḥtafw wa-qnāw ar 'āthā: w-qenyānē da-shvābayāhōn.*

EN who seized and possessed lands, and the possessions of their neighbors.

FR qui ont ravi et possédé des terres, et les biens de leurs voisins.

## هَمِي تَهْد دُنْجِسِه هَوَجِه: عِبْلِه بوجْتِي هُجْتَسَه.

AR وَمِنْ بَعْدِ مَا أَفْلَحُوا وَاثْتَصَرُوا، أَخَذَ الْغُرَبَاءُ تِيْجَانَهُمْ،

TR *w-men bātar d-aṣṣlahīw wa-zkhāw: shqalīw nūkhrāyē tāgayhōn.*

EN and after they had prospered and conquered, strangers took away their crowns.

FR et après qu'ils eurent prospéré et vaincu, des étrangers leur ont pris leurs couronnes.

## هَجْتِي بَخْجِيْتِي: سِيْه لِهْدِي دُسيْه مِيْتِي ❖

AR وَبِالطَّبِيعَةِ الْعَارِيَةِ، نَزَلُوا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي كَانُوا مِنْهَا.

TR *w-ba-khyānā 'arṭelāyā: nḥetīw l-ar 'ā da-hwāw menāh.*

EN and naked as they were by nature, they went down to the earth from which they came.

FR et nus selon leur nature, ils sont descendus dans la terre d'où ils étaient venus.

## لَعْل هُسيْب حِيْوِي دُتْجِي: دِيْجِي تِيْتِي دُيِي بَخْجِيْس.

AR ادْخُلْ وَاَنْظُرْ فِي بَاطِنِ الْأَرْضِ، إِنْ كَانَ بَاقِيًا وَلَوْ تُرَابُهُ.

TR *ōl wa-ḥzī b-ḥezaī ar 'ā: d-en qayām āpen 'aprēh.*

EN Go and look into the earth, to see whether even his dust remains.

FR Entre, et regarde dans les profondeurs de la terre, pour voir si même sa poussière subsiste.

## دجلِس لِيَهْ دَقْتَهْ: دِمِ جَمْتِ دَقِبْ وَكَلْهَدْ ❖

AR لأنَّ كُلَّ جَنْسِ الْمَائِتَيْنِ، مِنْ خَمْسَةِ أَجْيَالٍ فَمَا فَوْقُ،

TR *d-khlēh gensā d-māyōtē: d-men ḥamshā dārīn wa-l-hal.*

EN for the whole race of mortals, from five generations back and beyond,

FR car toute la race des mortels, depuis cinq générations et au-delà,

## هِيَهْ حَلْمِدِمِ كَلْ مِدِمِ: تَحِيْدْ لِيَهْ مَجْدْ دُجْمِدْ.

AR وإنَّ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ لَا شَيْءَ، فَطَوَّلَ الزَّمَانُ الْآتِيَّ يَجْعَلُهُ كَذَلِكَ.

TR *w-en klmedem lā medem: ‘ābēdh lēh nūghrā da- ‘thīdh.*

EN and if it all amounts to nothing, the lapse of time yet to come has made it so.

FR et si tout cela n'est rien, la durée du temps à venir en fera de même.

## تَلْ هُيَبْ مَدْعَبَهْ: مِجِ فِيسْ دَتَلِجْ دَهْتِ ❖

AR اهدأْ وَأَرْحْ فِكْرَكَ، مِنْ لَغْوِ هَذِهِ الْأُمُورِ الَّتِي هَهُنَا،

TR *shalā w-anīḥ marnītākh: men pehyā d-hālēyn da-thnān.*

EN Be still, and give your mind rest from the vain talk of things that are here below,

FR Tais-toi, et donne à ton esprit le repos, loin du vain discours des choses d'ici-bas,

## هَهْ جِهْ حَلْ جَهْتَهْ: يَحْيِجْ دَتَلِجْ دُجْمِدْ.

AR تَعَالَوْا إِذَا كُنَّا سَوَاءً، لِنَنْتَبِهْ إِلَى هَذِهِ الْأُمُورِ الْآتِيَةِ.

TR *tāw kēyth klan shawyāith: ‘erne b-hālēyn da- ‘thīdān.*

EN Come, then, let us all alike take heed to the things that are to come.

FR Venez donc, tous ensemble également, prenons garde aux choses qui sont à venir.

---

TR hlyn

EN These [...]

FR Ces choses [...]

---

TR ykyn

EN [...]

FR [...]